



53 Elizabeth II  
A.D. 2004  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

1st Session, 38th Parliament

1<sup>re</sup> session, 38<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 19

Thursday, November 25, 2004

Le jeudi 25 novembre 2004

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Buchanan  
Callbeck  
Carstairs  
Christensen  
Cochrane  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Grafstein

Harb  
Hays  
Hervieux-Payette  
Joyal  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Lapointe  
Lavigne  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool  
Maheu  
Mahovlich

Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Oliver  
Phalen  
Plamondon  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud

Rompkey  
Sibbeston  
Smith  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Buchanan  
Callbeck  
Carstairs  
Christensen  
Cochrane  
\*Comeau  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey

Grafstein  
Harb  
Hays  
Hervieux-Payette  
\*Jaffer  
Joyal  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
\*Kirby  
Lapointe  
Lavigne  
LeBreton  
Léger

Losier-Cool  
\*Lynch-Staunton  
Maheu  
Mahovlich  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Oliver  
Phalen

Plamondon  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Rompkey  
Sibbeston  
Smith  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

## PRAYERS

## PRIÈRE

## SENATORS' STATEMENTS

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Some Honourable Senators made statements.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## AFFAIRES COURANTES

## TABLING OF DOCUMENTS

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

The Honourable the Speaker informed the Senate that the Clerk of the Senate had tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-313S):

L'honorable Président informe le Sénat que le greffier du Sénat a déposé sur le Bureau ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-313S) :

November 25, 2004

Le 25 novembre 2004

Mr. Speaker:

Monsieur le Président,

In accordance with Rule 135 of the *Rules of the Senate*, I have the honour to submit herewith a list of the names of Members of the Senate who have renewed their Declaration of Property Qualification.

Conformément à l'article 135 du *Règlement du Sénat*, j'ai l'honneur de vous soumettre, ci-joint, pour dépôt à la Chambre, la liste des sénateurs qui ont renouvelé leur Déclaration des qualités requises.

I have the honour to be, Mr. Speaker, your obedient servant.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

*Le Greffier du Sénat et Greffier des Parlements,*

PAUL C. BÉLISLE

*Clerk of the Senate and Clerk of the Parliaments*

## The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams,  
Andreychuk,  
Angus,  
Atkins,  
Austin,  
Bacon,  
Baker,  
Banks,  
Biron,  
Bryden,  
Buchanan,  
Callbeck,  
Carney,  
Carstairs,  
Chaput,  
Christensen,  
Cochrane,  
Comeau,  
Cook,

Cools,  
Corbin,  
Cordy,  
Day,  
De Bané,  
Di Nino,  
Doody,  
Downe,  
Eyton,  
Fairbairn,  
Ferretti Barth,  
Finnerty,  
Fitzpatrick,  
Forrestall,  
Fraser,  
Furey,  
Gauthier,  
Gill,  
Grafstein,

Gustafson,  
Harb,  
Hays,  
Hervieux- Payette,  
Hubley,  
Jaffer,  
Johnson,  
Joyal,  
Kelleher,  
Kenny,  
Keon,  
Kinsella,  
Kirby,  
LaPierre,  
Lapointe,  
Lavigne,  
LeBreton,  
Léger  
Losier-Cool,

Lynch-Staunton,  
Maheu,  
Mahovlich,  
Massicotte,  
Meighen,  
Mercer,  
Merchant,  
Milne,  
Moore,  
Morin,  
Munson,  
Murray,  
Nolin,  
Oliver,  
Pearson,  
Pépin,  
Phalen,  
Pitfield,  
Plamondon,

Poulin,  
Poy,  
Prud'homme,  
Ringuette,  
Rivest,  
Robichaud,  
Rompkey,  
St. Germain  
Sibbeston,  
Smith,  
Sparrow,  
Spivak,  
Stollery,  
Stratton,  
Tkachuk,  
Trenholme Counsell,  
Watt.

**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Bacon presented the following:

Thursday, November 25, 2004

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

**SECOND REPORT**

Your Committee, to which was referred Bill S-10, A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law, has, in obedience to the Order of Reference of Tuesday, October 26, 2004, examined the said Bill and now reports the same without amendment but with observations, which are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

**Observations to the Second Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs**

Bill S-10 is a government Bill that continues the very important work of harmonizing federal legislation that touches on private provincial and territorial law in order to ensure that each language version faithfully incorporates both the civil and common law traditions in Canada. It is the second in a series of such bills; the first was adopted by Parliament and came into force in 2001.

Your Committee wishes to emphasize in these observations how close the federal harmonization project is to the core of what makes Canada unique. Federal legislation touches on private law relating to property and civil rights in a number of different areas. Unless a federal law specifically defines its own terms or establishes its own concepts, it is interpreted according to the private law in the relevant province — the civil law in Quebec, as primarily reflected in the Civil Code, and the common law in the rest of Canada.

But federal legislation must thus reflect the terminology and concepts of these two legal systems, and must do so in both French and English in order to faithfully reflect our Canadian legal identity and address the needs of our four legal audiences: the francophone civil law community, the francophone common law community, the anglophone civil law community, and the anglophone common law community.

Canada is one of the few countries in the world with more than one legal system, and is a leader in harmonizing its federal law. Your Committee is proud and supportive of this uniquely Canadian project. Although Bill S-10 might appear to be merely technical, it is symbolic of the integration of two of the greatest legal traditions in the world and is another step towards the goal of making federal law more accessible, more efficient, and representative of Canada and Canadians.

**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le jeudi 25 novembre 2004

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

**DEUXIÈME RAPPORT**

Votre Comité, auquel a été déferé le projet de loi S-10, Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law, a, conformément à l'ordre de renvoi du mardi 26 octobre 2004, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement, mais avec des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**Observations annexées au deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles**

Le projet de loi S-10 est un projet de loi du gouvernement qui poursuit les importants travaux d'harmonisation des lois fédérales portant sur le droit privé provincial et territorial, afin de s'assurer que les versions dans chaque langue tiennent dûment compte des traditions du droit civil et de common law au Canada. Il s'agit du second volet d'une série de projets de loi; le premier ayant été adopté par le Parlement en 2001.

Par les présentes observations, votre comité souhaite souligner à quel point le projet fédéral d'harmonisation fait partie du caractère unique du Canada. Dans plusieurs domaines, les lois fédérales ont une incidence sur le droit privé lié aux biens et aux libertés publiques. À moins que la loi fédérale définisse précisément ses termes ou établisse ses propres concepts, elle sera interprétée selon le droit privé de la province, soit le droit civil au Québec, qui trouve sa source principale dans le *Code civil*, et la common law dans le reste du Canada.

Toutefois, les lois fédérales doivent tenir compte de la terminologie et des concepts propres aux deux systèmes juridiques, en français et en anglais, afin de bien refléter l'identité juridique canadienne et répondre aux besoins des quatre groupes cibles : la communauté francophone de droit civil, la communauté francophone de common law, la communauté anglophone de droit civil et la communauté anglophone de common law.

Le Canada est l'un des rares pays au monde ayant plus d'un système juridique et l'un des chefs de file de l'harmonisation de ses lois fédérales. Votre comité est fier d'appuyer ce projet propre au Canada. Le projet de loi S-10 peut sembler technique, mais il est le symbole de l'intégration de deux des plus grandes traditions juridiques au monde. Il représente également un autre pas vers l'objectif de rendre les lois fédérales plus accessibles, efficaces et représentatives du Canada et de sa population.

Your Committee wishes to make an additional point, however, about Canadian law. There is a third historical source of law — Aboriginal traditional law — that pre-existed the two other sources of law. It is composed of the customs and traditions central to the culture of our Aboriginal peoples. Canada has yet to adequately address that oral legal heritage.

We were encouraged by the testimony of the Minister of Justice, who spoke of his personal commitment, and that of his Department, to work with Aboriginal peoples to identify and to better appreciate Aboriginal legal traditions and to consider how they can be brought into the mainstream of our legal system. We note also the ongoing work of the Law Commission of Canada in this area and the research conducted at the University of Ottawa and the University of Saskatchewan. Your Committee is also concerned with the timeframe for progress in this area.

Your Committee fully supports the comments of one of Canada's foremost experts in bijuralism who, in his testimony to the Committee, said that he encourages everyone to take the view that bijuralism is by no means exclusionary. Rather, he emphasized that it is an open model that he hoped would lead to a plural model, as time goes on.

It is your Committee's fervent position that a way should be found to integrate Aboriginal legal traditions into Canadian law alongside the civil and common law in a manner that will better reflect Canada's diversity.

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Grafstein, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its second report (Bill S-17, An Act to implement an agreement, conventions and protocols concluded between Canada and Gabon, Ireland, Armenia, Oman and Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, without amendment).

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## ANSWERS TO WRITTEN QUESTIONS

Pursuant to rule 25(2), the Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Reply to Question No. 3, dated October 26, 2004, appearing on the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable Senator Spivak, respecting Health Canada's Tobacco Control Programme.—Sessional Paper No. 1/38-314S.

Votre comité souhaite apporter une nuance de plus concernant le droit canadien. Il existe en fait une troisième source juridique historique — le droit traditionnel autochtone — qui existait avant les deux autres sources. Il est composé des us et coutumes qui sont au cœur des peuples autochtones de notre pays. Le Canada n'a pas encore reconnu convenablement ce patrimoine juridique oral.

Nous avons accueilli favorablement le témoignage du ministre de la Justice, qui a parlé de son engagement personnel et de celui de son ministère à travailler avec les peuples autochtones, afin de découvrir et de mieux apprécier les traditions juridiques autochtones, et même d'envisager de les inclure dans notre système juridique. Nous soulignons également les travaux en ce sens de la Commission du droit du Canada et les études menées à l'Université d'Ottawa et à l'Université de la Saskatchewan. Votre comité est aussi préoccupé par l'échéancier encadrant les progrès à réaliser dans ce secteur.

Votre comité appuie entièrement les commentaires d'un des experts les plus réputés sur le bijuridisme qui, dans son témoignage au Comité, a affirmé qu'il invitait tout le monde à avoir à l'esprit que le bijuridisme n'est pas limitatif. Selon lui, il s'agit plutôt d'un modèle ouvert, qu'il souhaite voir se transformer en modèle de pluralisme, avec le temps.

Votre comité est d'avis qu'il faut trouver un moyen pour intégrer la tradition juridique autochtone dans le droit canadien, avec le droit civil et la common law, de façon à refléter pleinement la diversité du Canada.

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Callbeck, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Grafstein, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le deuxième rapport de ce Comité (projet de loi S-17, Loi mettant en œuvre un accord, des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et le Gabon, l'Irlande, l'Arménie, Oman et l'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale, sans amendement).

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## RÉPONSES AUX QUESTIONS ÉCRITES

Conformément à l'article 25(2) du Règlement, l'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Réponse à la question n° 3, en date du 26 octobre 2004, inscrite au *Feuilleton et Feuilleton des Avis* au nom de l'honorable sénateur Spivak, concernant le Programme de la lutte au tabagisme de Santé Canada.—Document parlementaire n° 1/38-314S.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 8 were called and postponed until the next sitting.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the first report of the Standing Joint Committee on the Library of Parliament (*mandate and quorum*) presented in the Senate on November 24, 2004.

The Honourable Senator Trenholme Counsell moved, seconded by the Honourable Senator Adams, that the report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Trenholme Counsell moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER**

Orders No. 58 (motion) 6, 4 and 1 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

*With leave,*

*The Senate reverted to Government Notices of Motions.*

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, November 30, 2004, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Report on Canada's activities as a Member Nation of the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Food and Agriculture Organization of the United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. F-26, s. 4. —Sessional Paper No. 1/38-312.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du premier rapport du Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement (*mandat et quorum*), présenté au Sénat le 24 novembre 2004.

L'honorable sénateur Trenholme Counsell propose, appuyée par l'honorable sénateur Adams, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Trenholme Counsell propose, appuyée par l'honorable sénateur Léger, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES**

Les articles n<sup>os</sup> 58 (motion), 6, 4 et 1 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

*Avec permission,*

*Le Sénat se reporte aux Avis de motions du gouvernement.*

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 30 novembre 2004, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapport sur les activités du Canada en tant que membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*, L.R.C. 1985, ch. F-26, art. 4. —Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/38-312.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 2:42 p.m. the Senate was continued until Tuesday, November 30, 2004, at 2 p.m.)*

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 14 h 42 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 30 novembre 2004, à 14 heures.)*

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Downe substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*November 24*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Banks substituted for that of the Honourable Senator Massicotte (*November 24*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Downe substituted for that of the Honourable Senator Mercer (*November 24*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Fairbairn (*November 24*).

***Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Downe substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*24 novembre*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Banks substitué à celui de l'honorable sénateur Massicotte (*24 novembre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Downe substitué à celui de l'honorable sénateur Mercer (*24 novembre*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Chaput substitué à celui de l'honorable sénateur Fairbairn (*24 novembre*).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5